

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

_____ А. Гудманян
«__» _____ 2016 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та
методичної роботи

_____ Т.Іванова
«__» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

«Методологія та організація перекладознавчих досліджень»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Семестр – 2

Лекції - 17

Практичні заняття - 17


Самостійна робота - 56

Диференційований залік - 2 семестр

Усього (годин/кредитів ECTS) - 90/3

Домашнє завдання (1) - 2 семестр

Індекс РМ-8-035/16-2.1.5

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 2 з 11	

Робочу навчальну програму дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» розроблено на основі робочого навчального плану № РМ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», навчальної програми цієї дисципліни, індекс НМ-8-035/16-2.1.5, затвердженої ректором «___» _____ 2016 р., та відповідних нормативних документів.

Робочу навчальну програму розробила:

доцент кафедри
англійської філології і перекладу _____ О. Журавльова

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № ___ від «___» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол № ___ від «___» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

Рівень документа – 3б


Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник



ЗМІСТ

	стор.
1. Вступ	4
2. Зміст навчальної дисципліни	4
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни	4
2.1.1. Домашнє завдання	5
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	6
3.1. Список рекомендованих джерел.....	6
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання.....	6
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	7

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 11	

1. ВСТУП

Робоча навчальна програма дисципліни розроблена на основі навчальної програми дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» та «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.15 №37/роз.


Рейтингова система оцінювання (PCO) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

PCO передбачає використання модульних рейтингових оцінок (поточної, контрольної, підсумкової), а також екзаменаційної або залікової, підсумкової семестрової та підсумкової рейтингових оцінок.

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)			
		Усього	Лекції	Практичні	СРС
1	2	3	4	5	6
2 семестр					
Модуль №1 «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»					
1.1	Методи дослідження мови.	9	2	2	5
1.2	Застосування основних методів наукового дослідження в процесі науково-дослідницької діяльності.	10	2	2	6
1.3	Лінгвістичний аналіз тексту.	10	2	2	6
1.4	Філологічний аналіз тексту.	9	2	2	5
1.5	Структурна організація тексту. Комуникативна організація тексту. Аналіз мовленнєвої структури тексту. Аналіз паралінгвістичних засобів тексту.	10	2	2	6
1.6	Філософські засади перекладознавчих досліджень.	10	2	2	6

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 5 з 11	

1	2	3	4	5	6
1.7	Застосування теорії мовленнєвих актів у перекладацькій практиці. Герменевтична методологія перекладу.	10	2	2	6
1.8	Концепція перекладу В.Беньяміна.	9	2	2	5
1.9	Теорія метафор Дж.Лакоффа і проблема перекладу.	2	1	-	1
1.10	Домашнє завдання	8	-	-	8
1.11	Модульна контрольна робота №1	3	-	1	2
Усього за модулем № 1		90	17	17	56
Усього за 2 семестр		90	17	17	56
Усього за навчальною дисципліною		90	17	17	56

2.1.1. Домашнє завдання

Домашнє завдання (ДЗ) виконується у другому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу з дисципліни.


Домашнє завдання виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №1 «Методологія та організація перекладознавчих досліджень».

Домашнє завдання виконується з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студентів в області організації та методики науково-дослідної діяльності і є важливим етапом у підготовці до написання наукової роботи у третьому семестрі, а також поточних наукових статей та тез.

Конкретна мета домашнього завдання міститься в оволодінні вміннями написання власного плану-проспекту дослідження, укладанні списку літератури та анотації (українською і англійською мовами). Наукове повідомлення складається на підставі дослідження, огляду літературних джерел з обраного напрямку. У ньому повинні знайти висвітлення висунута гіпотеза, система доказів, новизна та практичне значення отриманих результатів із урахуванням основних вимог щодо проведення та оформлення наукових робіт.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання – до 8 годин самостійної роботи.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 6 з 11	

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела


- 3.1.1. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник. Видання 2-ге, виправлене і доповнене. – К.: Видавничий центр «Академія», 2006. – 464 с.
- 3.1.2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посіб. – К.: ВЦ «Академія», 2009. – 264 с.
- 3.1.3. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Филологический анализ текста: Практикум. – М.: Академический проект, 2003. – 400 с.
- 3.1.4. Дротянко Л.Г. Філософські проблеми мовознавства: навч. посіб. – К.: Навчальна книга, 2002. – 128 с.

Додаткові рекомендовані джерела

- 3.1.5. Бацевич Ф.С. Філософія мови: Історія лінгвофілософських учень: Підручник. – К.: ВЦ «Академія», 2008. – 240 с.
- 3.1.6. Квіт С.М. Основи герменевтики: навч. посіб. – К.: ВЦ «Академія», 2003. – 192 с.
- 3.1.7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: навч. посіб. – Вінниця, Нова Книга, 2004. – 272 р.

3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1.	Конспект лекцій	1.1.– 1.9.	для кожного студента (електронна версія)
2.	Методичні вказівки з виконання ДЗ	1.10	для кожного студента (електронна версія)

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 7 з 11	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

2 семестр		
Модуль №1		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання тестових завдань за матеріалами лекцій (4б. х 2)	8 (сумарна)	88
Відповідь на практичному занятті (5б. х 8)	40 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 35 балів</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №1	30	
Усього за модулем №1		12
Семестровий диференційований залік		100
Усього за 2 семестр		100


4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (табл. 4.2).

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи
в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах				Оцінка за національною шкалою
Виконання тестових завдань за матеріалами лекцій	Відповідь на практичному занятті	Виконання та захист домашнього завдання	Виконання модульної контрольної роботи	
4	5	9-10	27-30	Відмінно
3	4	8	23-26	Добре
2,5	3	6-7	18-22	Задовільно
менше 2,5	менше 3	менше 6	менше 18	Незадовільно

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 8 з 11	

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл.4.3), яка в балах та за національною шкалою заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.3

Відповідність підсумкових модульних рейтингових оцінок
в балах оцінкам за національною шкалою

Модуль №1	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

4.5. Підсумкова модульна рейтингова оцінка для даної дисципліни дорівнює підсумковій семестровій модульній рейтинговій оцінці, яка перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4).

Таблиця 4.4

Відповідність підсумкової семестрової
модульної рейтингової оцінки в балах
оцінкам за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5

Відповідність залікової рейтингової
оцінки в балах оцінці
за національною шкалою


Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
12	Відмінно
10	Добре
8	Задовільно
-	-

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та залікової рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

Таблиця 4.6

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах
оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 9 з 11	

82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А**, **87/Добре/В**, **79/Добре/С**, **68/Задов./D**, **65/Задов./E** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.

